



**ХМЕЛЬНИЦЬКА ОБЛАСНА РАДА
ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ УПРАВЛІННЯ ТА ПРАВА
ІМЕНІ ЛЕОНІДА ЮЗЬКОВА
ФАКУЛЬТЕТ ПУБЛІЧНОГО УПРАВЛІННЯ
Кафедра мовознавства**

ЗАТВЕРДЖЕНО

Рішення кафедри мовознавства
26.08.2025 року,
протокол № 1.

Завідувачка кафедри, докторка
педагогічних наук, професорка

_____ Ольга НАГОРНА
26.08.2025 року

СИЛАБУС

**навчальної дисципліни
«ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (ФРАНЦУЗЬКА)»
для підготовки на першому освітньому рівні
здобувачів вищої освіти освітнього ступеня бакалавр
за спеціальністю 035 Філологія
спеціалізацією 035.041 Германські мови та літератури
(переклад включно, перша - англійська)
галузі знань 03 Гуманітарні науки
за денною формою навчання**

РОЗРОБНИК

Викладачка кафедри мовознавства,

_____ Анжела ПЕТРАШ
23 серпня 2025 року

ПОГОДЖЕНО

Деканеса факультету управління та
економіки,
кандидатка економічних наук, доцентка

_____ Тетяна ТЕРЕЩЕНКО
26 серпня 2025 року

Освітньо-професійна програма «Бакалавр філології. Германські мови та літератури
(переклад включно, перша - англійська)»
Спеціальність 035 Філологія
спеціалізацією 035.041 Германські мови та літератури
(переклад включно, перша - англійська)
Галузь знань 03 Гуманітарні науки
(<https://univer.km.ua/pro-universitytet/fakultety/fakultet-upravlinnya-ta-ekonomiky>)

Назва навчальної дисципліни	ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (ФРАНЦУЗЬКА)
Викладач	Практичні заняття, залік: Петраш Анжела Іванівна, викладачка (https://univer.km.ua/pro-universitytet/kafedry/kafedra-movoznavstva)
Контактна інформація та науковий профіль викладача	Петраш Анжела Іванівна Електронна адреса: a_petrash@univer.km.ua Профілі в наукових базах даних: Google Scholar https://scholar.google.com.ua/citations?user=skRi8PsAAAAJ&hl=uk ORCID https://orcid.org/orcid-search/search?searchQuery=0000-0003-0197-5021 Web of Science https://www.webofscience.com/wos/author/record/JED-5951-2023 Scopus https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=58614159900
Інформаційні ресурси	Електронна бібліотека: http://elibrary.univer.km.ua/index.php
Консультації	Офлайн консультації: навчальний корпус № 2, пров. Володимирський, 12, ауд. 313. Петраш Анжела Іванівна: четвер з 15.00 до 16.30. Онлайн консультації: за попередньою домовленістю електронною поштою у робочі дні з 9.00 до 17.00. Консультації до заліку: напередодні заліку.

Опис навчальної дисципліни

Програмні компетентності, які здобуваються під час вивчення навчальної дисципліни	<p>Загальні компетентності:</p> <p>ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.</p> <p>ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.</p> <p>ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.</p> <p>ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p>ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземними мовами.</p> <p>ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.</p> <p>Спеціальні компетентності:</p> <p>ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.</p> <p>ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.</p> <p>ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).</p> <p>ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань у різних сферах практичної діяльності.</p>
--	--

Результати	ПР 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та
-------------------	---

навчання	<p>нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.</p> <p>ПР 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мов і літератур, що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.</p> <p>ПР 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.</p> <p>ПР 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.</p> <p>ПР 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.</p> <p>ПР 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.</p>			
Місце дисципліни в логічній схемі	<p>Вибіркова навчальна дисципліна, курс навчання – 4-й. семестр – 7-й.</p> <p>Для успішного опанування дисципліни студенти повинні володіти знаннями навчальних дисциплін: Семантико-стилістичні проблеми перекладу галузевих текстів (цикл юридичних спеціальностей), Теорія та практика перекладу, Практика перекладу другої іноземної мови, Основи синхронного перекладу, Французька мова 1, Французька мова 2.</p> <p>Знання цієї навчальної дисципліни забезпечуватимуть наступні супутні дисципліни: Стилістика основної іноземної мови, Лексикон кіноперекладів, Військовий переклад.</p>			
Обсяг навчальної дисципліни	4 кредити ЄКТС / 120 годин, у тому числі самостійної роботи – 74 годин, аудиторної роботи – 46.			
Форма навчання	Денна			
Тижневе навантаження	3 години аудиторних занять згідно з розкладом; 3,2 години самостійної роботи			
Мова викладання	українська, французька			
Формат вивчення навчальної дисципліни	<p>Офлайн/онлайн: практичні заняття, виконання самостійної роботи, консультації, залік тощо.</p> <p>Для осіб з особливими освітніми потребами, у разі необхідності, розробляється індивідуальний формат вивчення навчальної дисципліни.</p>			
Необхідне обладнання	Мультимедійний проєктор, комп'ютер.			
Зміст навчальної дисципліни	Години (практичні / СРС)	Тема	Завдання	Максимальна кількість балів
	16/24	Тема 1. Les types de traduction / Типи перекладу	Робота з навчальною та довідковою літературою, укладання тематичного глосарію, робота з підручником, дискусійні питання, презентації, виконання фонетичних, лексичних та граматичних вправ, опрацювання діалогів, складання власних діалогів	Практичне заняття – 5 СРС – 10

			та монологічних висловлювань, виконання письмового та усного перекладу	
	12/26	Тема 2. La pratique de la traduction écrite / Практика письмового перекладу	Виконання лексичних та граматичних вправ, дискусійні питання, презентація, робота з підручником, довідковою літературою, опрацювання діалогів, складання власних діалогів та монологічних висловлювань, виконання письмового та усного перекладу	Практичне заняття – 5 СРС – 15
	10/34	Тема 3. La pratique de la traduction orale / Практика усного перекладу	Робота з підручником, довідковою літературою, дискусійні питання, виконання лексичних та граматичних вправ, презентація, опрацювання діалогів, складання власних діалогів та монологічних висловлювань, виконання письмового та усного перекладу, самостійне читання, опрацювання відео завдань, командна робота зі створення відео у межах вивчення теми	Практичне заняття – 5 СРС – 20
Рекомендовані джерела для вивчення навчальної дисципліни	<p>1. Michèle Barféty, Patricia Beaujoui Compréhension orale : compétences A1, A2. CLE International, 2013. P. 128.</p> <p>2. Claire Miquel Grammaire en dialogues : niveau débutant. CLE International, 2014. P. 128.</p> <p>3. Claire Miquel Grammaire en dialogues : niveau intermédiaire. CLE International, 2014. P. 128.</p> <p>4. Michèle Barféty, Patricia Beaujoui Compréhension orale : compétences B1. CLE International, 2013. P. 128.</p> <p>5. Richard Lescure, Emmanuelle Gadet, Pauline Vey Le nouvelle entraînez-vous DELF A2. 200 activités. CLE International, 2014. P. 175.</p> <p>6. Marie-Laure Lions-Olivéri À la recherche de Julie. Pause lecture facile. Niveau A1. CLE International, 2016. P. 48.</p> <p>7. Marie-Laure Lions-Olivéri Une étrange disparition. Pause lecture facile. Niveau A1. CLE International, 2015. P. 48.</p> <p>8. Georges Simenon Maigret et la jeune morte. Adapté en Français facile par Elyette Roussel. Niveau A1. CLE International, 2010. P. 62.</p> <p>9. Мірошніченко В.І., Петраш А.І. Використання тренінгів у формуванні естетичної компетентності та естетичної культури студентів. Вісник науки та освіти (Серія «Філологія», Серія «Педагогіка», Серія «Соціологія», Серія «Культура і мистецтво», Серія «Історія та археологія»): журнал. 2025. № 1(31) 2025. С.1459-1469. http://perspectives.pp.ua/index.php/vno/issue/view/321/421</p> <p>10. Рачковський О. В., Шумейко Л. В., Орел-Халік Ю. В., Петраш А. І., Дмитерко Є. В. Переваги та недоліки асинхронного навчання іноземних мов в умовах воєнного стану. Інноваційна педагогіка (Розділ 4 «Теорія і методика професійної освіти»): науковий журнал. Випуск 87. 2025. С. 196-201. https://doi.org/10.32782/ip/87.39</p>			
Рекомендовані Інтернет-джерела для	https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue		тлумачний словник	
	https://apprendre.tv5monde.com/fr		сайт для самостійного	

самостійної роботи		вивчення французької мови
	https://www.youtube.com/channel/UCQpM25U6iqaRSO-SZxd5oDw	сайт для вивчення французької мови з носієм
	https://www.podcastfrançaisfacile.com/	подкасти для вивчення французької мови (вправи, граматики)
	https://dictionnaire.lerobert.com/	глумачний словник
	https://www.youtube.com/watch?v=uVP5hqPHMNE	сайт для опрацювання навчальних відео
	https://shorturl.at/IEcp3	сайт для опрацювання навчальних відео
	https://www.france-education-international.fr	сайт Міністерства національної освіти й науки
Методи навчання та форми поточного контролю	<p>Методи навчання та форми поточного контролю, порядок накопичення балів визначені у робочій програмі та навчально-методичних матеріалах навчальної дисципліни «Практика перекладу іноземної мови (французька)» (http://elibrary.univer.km.ua/index.php)</p> <p>Словесні методи навчання: розповідь, пояснення, бесіда, навчальна дискусія. Наочні методи навчання: ілюстрування, демонстрування. Практичні методи навчання: вправи, самостійна робота з літературою. Активні методи навчання: моделювання професійних ситуацій (кейс-метод), рольові та ділові ігри, дидактичні ігри, «мозкові атаки», тестування</p>	
Політика щодо дедлайнів та перекладання	<p>Здобуття балів за пропущені практичні заняття відбувається у порядку, визначеному Положенням про організацію освітнього процесу в Хмельницькому університеті управління та права імені Леоніда Юзькова (у новій редакції), затверджене рішенням Вченої ради від 29.08.2025 р., протокол №1, введене в дію наказом від 29.08.2025 р №523/25. (http://www.univer.km.ua/page.php?pid=158)</p> <p>Завдання та формат виконання визначені у робочій програмі та навчально-методичних матеріалах навчальної дисципліни «Практика перекладу іноземної мови (французька)» (розміщені в електронній бібліотеці університету (http://elibrary.univer.km.ua/index.php)).</p>	
Підсумковий контроль	<p>Питання для підсумкового контролю наведені у навчально-методичних матеріалах дисципліни «Практика перекладу іноземної мови (французька)» та в електронній бібліотеці університету (http://elibrary.univer.km.ua/index.php).</p> <p>Структура залікового білету: переклад тексту з французької мови на українську, двосторонній переклад ситуації.</p>	
Критерії оцінювання	<p>1. Положення про організацію освітнього процесу в Хмельницькому університеті управління та права імені Леоніда Юзькова (у новій редакції), затверджене рішенням Вченої ради від 29.08.2025 р., протокол №1, введене в дію наказом від 29.08.2025 р №523/25. (http://www.univer.km.ua/page.php?pid=158)</p> <p>2. Положення про систему рейтингового оцінювання результатів освітньої діяльності здобувачів вищої освіти у Хмельницькому університеті управління та права наказом від 19.02.2019 р. № 74/19 (http://www.univer.km.ua/page/Polozhennya_ratings.pdf).</p>	
Порядок	Студент може отримати додаткові бали за участь у: науково-практичній	

отримання додаткових балів	конференції, тренінгу, турнірі, брейн-рингу тощо, за публікацію наукової статті за тематикою, пов'язаною з навчальною дисципліною.
Політика академічної доброчесності	Розділ «Академічна доброчесність» на сайті Університету http://univer.km.ua/page.php?pid=188 .
Політика врегулювання конфліктів	Етичний кодекс Хмельницького університету управління та права імені Леоніда Юзькова, затверджений рішенням вченої ради університету 27 травня 2020 року, протокол № 9, введений в дію наказом від 27.05.2020 р. № 201/20 (http://www.univer.km.ua/).
Зворотній зв'язок	1) Під час аудиторних занять, консультацій. 2) За допомогою анкетування після завершення вивчення навчальної дисципліни, регулярних анкетувань студентів, що проводяться в університеті.

Обліковий обсяг – 0,25 ум. др. арк.